

https://dspace.org/

The impact of culturalism in the translation of STDs and HIV/Aids materials

Lot, Makgopa

2006-10-27T07:45:44Z
http://hdl.handle.net/10539/1485

Downloaded from a DSpace repository. https://dspace.org/

TABLE OF CONTENTS

PAGE

Abstract ……...…….… i

Declaration …… ii

Dedication ……. iii

Acknowledgements …….….. iv

Table of Contents ……. vi

Chapter 1: INTRODUCTION ……. 1

1.1 Background to the Study ……... 1

1.2 Aims of the Study …….. 4

1.3 Definition of Terms …… 5

1.4 The Politics of AIDS education: A Brief Overview …..….... 8

1.4.1 National concern over the magnitude of AIDS infection 8

1.4.2 Northern Province on the problem of AIDS …….. 9

1.4.3 Problems encountered in running AIDS workshops ... 11

1.5 Conclusion ……... 13

Chapter 2: LANGUAGE AND CULTURE …….……. 15

2.1 Introduction …….. 15

2.2 The relationship between Language and Culture …..……...… 15

2.3 Cultural Conventions as Barriers to Communication …… 18

2.4 Idiomatic vs. Communicative Translation …… 19

2.5 Problems in Translating Culturally-sensitive Concepts ……..... 23

2.6 Conclusion …… 34

Chapter 3: METHODOLOGY AND COLLECTION OF DATA ……..…….. 36

3.1 Introduction ……..……. 36

3.2 Sampling ……... 36

3.3 Data Collection and Procedures ……...……. 37

3.3.1 Questionnaires ……... 39

3.3.2 Interviews and Focus Group Discussions ……..… 40

3.4 Conclusion ……. 40

Chapter 4: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULTS ……..… 42

4.1 Introduction ……..….. 42

4.2 Quantitative Interpretation of Results ……... 42

4.3 Qualitative Interpretation of Results ……..…… 62

4.3.1 Topics discussed during Interviews and Focus Group Discussions ……..... 63

4.3.2 Further Tasks …….. 66

4.4 Findings of Overall Results ……..... 75

4.5 Limitations of the Study ……...……..… 77

Chapter 5: DISCUSSIONS AND IMPLICATIONS OF THE STUDY ……. 78

5.1 Introduction …….. 78

5.2 Discussions of the Findings ……. 79

5.3 Conclusions …….. 80

Chapter 6: SUMMARY, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS … 81

6.1 Introduction …….. 81

6.2 Conclusions based on the Findings …….. 81

6.3 Recommendations …… 84

6.4 Indications for Further Research ……..……..… 85

ANNEXURES ……...……..… 86

Annexure A: Glossary of HIV/AIDS Terminology ……..…… 86

Annexure B: Approval Letter to Conduct Research ….…… 89

Annexure C: Letter of Transmittal …….……..…… 90

Annexure D: Research Questionnaire ……...… 91

Annexure E: Answer Sheet …….……..……..……..… 98

Annexure F: Interviews Topics ……..……..……..… 100

Annexure G: Focus Group Discussions ……..…….…..… 101

BIBLIOGRAPHY ……..……..… 102